

# 社會服務

## Community Services



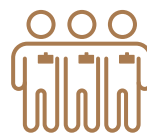
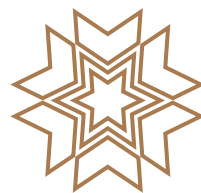
東華三院的社會服務多元化，其中包括以照顧家庭、兒童及青少年、長者及殘疾人士需要的福利服務外，亦為社會人士提供配合傳統的公共服務，以求達到「優質照顧，全人發展」的服務目標。

TWGHs community services provide a wide spectrum of social welfare services to cater for the needs of families, children and youth, the elderly and people with disabilities, as well as traditional Chinese services for the community to achieve "Quality Care, Holistic Development".



**245**

服務單位  
Service Units



**58,832**

登記義工  
Registered  
Volunteers



**473,983**

服務使用者  
Service Users





## ★ 服務概覽 Service Overview

### 安老服務

東華三院透過轄下66個安老服務單位為長者提供社區支援、院舍及長者專門服務，照顧他們各方面的需要，讓他們安享富尊嚴及愉快的生活，達至圓滿人生。單位資料詳列於附錄C1。

### 青少年及家庭服務

東華三院轄下青少年及家庭服務的服務範圍包括日間幼兒服務、兒童住宿服務、青少年及家庭綜合服務、專門輔導服務、學校社會工作、學生輔導服務及輔導熱線等，合共有80個服務單位，為有需要的兒童、青少年及家庭提供適切的照顧、輔導及發展機會。單位資料詳列於附錄C2。

### 復康服務

東華三院一向致力發展復康服務，推動殘疾人士在身體機能、心智及社交能力上的發展，並締造有利的環境協助他們積極融入社區生活。

本院透過轄下52個復康服務單位，為殘疾人士提供日間訓練、職業復康服務、院舍服務、社區支援服務及殘疾人士專門服務；此外，亦為他們的家庭成員提供輔導服務，並推展社區教育，加強社會人士對殘疾人士的認識與接納，使復康者能融入社群。單位資料詳列於附錄C3。

### 社會企業及社會創新單位

東華三院營辦27個社會企業及社會創新單位，讓社會上的弱勢社群獲得各種培訓及就業機會，從而發展個人才能，自力更生；亦讓青年人可以得到創業支援及可負擔住宿機會，發揮所長，裝備未來。單位資料詳列於附錄C4。

### 公共服務

東華三院致力提供高質素的公共服務以滿足市民對傳統祭祀、殯儀服務及殮葬設施的需要。服務主要分為殯儀及殮葬和廟宇及祭祀兩類，合共管理20個服務單位，所得收入均作東華三院慈善用途。單位資料詳列於附錄C5。

### Elderly Services

Geared to the varied needs of the elderly population, TWGHs elderly services aim at enabling senior citizens to enjoy a dignified and happy life through a range of community support, residential and specialised elderly services offered by 66 service units for the elderly. Information on respective service units is listed in Appendix C1.

### Youth and Family Services

The youth and family services include day care services for infants and preschool children, residential services for children and young people, integrated services for family and young people, specialised counselling services, school social work and student guidance services and hotline services. A total of 80 service units offer caring support, counselling and development opportunities for children, young people and families in need. Information on respective service units is listed in Appendix C2.

### Rehabilitation Services

TWGHs has been very active in developing rehabilitation services to promote the development of the physical, mental and social capabilities of people with disabilities as well as the realisation of an environment conducive to their full participation in social life.

A wide spectrum of services is offered through 52 rehabilitation services units, including day training, vocational rehabilitation services, residential care services, community support service and specialised services for persons with disabilities. Parent work, counselling and guidance services for family members and community education programmes are also provided to enhance public acceptance and integration of the disabled persons into the community. Information on respective service units is listed in Appendix C3.

### Social Enterprises and Social Innovation Units

TWGHs operates 27 social enterprises and social innovation units, aiming at providing a wide range of vocational training and job opportunities for the socially disadvantaged, to develop their potential to the fullest and help them achieve self-reliance, and offering young adults with affordable co-living spaces and co-working spaces to build up their strength for future development. Information on respective social enterprises is listed in Appendix C4.

### Traditional Services

TWGHs provides 2 main streams of quality traditional services, through 20 service units, to meet the aspirations of worshippers and the needs of the local community for funeral and burial services as well as temples and ritualistic services. All income generated is used for charitable purposes. Information on respective service units is listed in Appendix C5.



## 回應高齡化人口的各种需要 Addressing Different Needs of the Ageing Population

# 東華三院金齡中心開幕典禮 Opening Ceremony of TWGHs YO Centre

本院於2019年10月15日為東華三院金齡中心舉行開幕典禮，邀得社會福利署助理署長(安老服務)陳德義先生、中西區民政事務助理專員黃詩淇女士及善長陳君實先生主禮。

本院衷心感謝善長陳君實先生慷慨捐款1,000萬元，支持本院成立第二間年輕長者服務中心——東華三院金齡中心。該中心已於2019年4月投入服務，透過健康管理、持續學習和義工發展等，鼓勵50歲或以上的年輕長者發揮潛能，在不同崗位繼續貢獻社會，擁抱豐盛退休生活。

The Opening Ceremony of TWGHs YO Centre was held on 15 October 2019, with Mr. TAN Tick Yee, Assistant Director (Elderly) of the Social Welfare Department, Miss WONG Sze Ki, Carol, Assistant District Officer (Central and Western), and donor Mr. CHAN Kwan Shat, officiating.

Our heartfelt gratitude goes to Mr. CHAN Kwan Shat for his generous donation of \$10 million supporting the establishment of TWGHs YO Centre, the second young-old centre of the Group, which commenced its operation in April 2019. Through health management, continuous learning and volunteer development, the Centre encourages young elderly aged 50 or above to unleash their potentials, contribute continuously to the community at different positions and lead a fruitful retired life.



社會福利署助理署長(安老服務)陳德義先生(前排左六)、善長陳君實先生(前排左五)、蔡榮星主席(前排右四)、董事局成員及其他嘉賓樂見中心的嶄新服務有助年輕長者提升退休生活的質素。

Mr. TAN Tick Yee (front row, left 6), Assistant Director (Elderly) of the Social Welfare Department, donor Mr. CHAN Kwan Shat (front row, left 5), Dr. TSOI Wing Sing, Ken (front row, right 4), the Chairman, Board Members and other guests were delighted to see that the innovative service provided by the Centre could enhance the quality of young elders' retired life.

## 東華三院柏悅長者優質照顧服務站推出多項創新外展服務

東華三院柏悅長者優質照顧服務站(柏悅)致力為長者及護老者提供一站式諮詢及配對服務。柏悅亦為業界同工舉辦培訓，為長者及護老者安排參觀活動，並會於博覽會中參展，旨在宣傳其多元化的創新服務及分享有用的資訊。



於大型博覽會中推廣安老服務  
Promoting elderly services in exhibitions

柏悅開拓多項創新的長者外展服務，當中以全港率先使用智能寵物為溝通媒介的「智能海豹智友趣探訪服務」最受好評。在多名善長贊助下，柏悅於2019年開展「心靈寵物—海豹寶寶小組服務計劃」、「正向心靈，幸福生活」跨代媒體產品創作計劃及「耆藝傳晴—外展藝術服務計劃」，並推出「認知障礙症初期檢測」到戶服務及「長者VR」外展體驗活動，進一步擴展外展服務的範疇。

## Innovative Outreaching Elderly Services by TWGHs Prestige Care Services for the Elderly

Prestige Care Services for the Elderly (PCSE) is committed to providing the elderly and carers with one-stop consultancy and matching services. PCSE also promoted its diversified innovative services and shared useful information through providing trainings for the social service sectors, arranging visits for the elderly and carers as well as participating in exhibitions.

PCSE developed a number of innovative outreaching elderly services, including the "TWGHs PARO Therapeutic Visiting Service", the first Therapeutic Visiting Team to use a robotic pet as a communicator, which received the most overwhelming feedback. With funds from donors, PCSE further expanded its outreaching services by launching "Intelligent Pets-PARO Baby Group Services", "Positive Mind · Happy Life" Intergenerational Design Project, "Art Therapeutic Outreaching Service", "On-site Early Detection Service for Dementia", and "Virtual Reality Games of Elderly Trial Programme" in 2019.



長者及年青人於柏悅舉辦的跨代工作坊中，製作一系列WhatsApp貼紙，以鼓勵「正向心靈·幸福生活」的生活態度。

The elderly and young people produced a set of WhatsApp stickers at the PCSE intergenerational workshop to encourage a "Positive Mind · Happy Life" living attitude.

## 「安老院舍外展專業服務」試驗計劃

為積極提升長期護理服務的質素，東華三院樂盈外展專職醫療服務獲社會福利署委派，於中西區、南區及離島區推行為期4年的「安老院舍外展專業服務」試驗計劃。透過成立地區為本的專業團隊，包括社工、物理治療師、職業治療師及言語治療師，為私營安老院舍的院友提供外展服務，以照顧其社交及復康需要。同時團隊亦會為合約院舍（包括附設的長者日間護理單位）和自負盈虧安老院舍/護養院的院友提供言語治療服務。此外，治療師會為照顧者及院舍職員提供相關的培訓及諮詢服務，讓院友得到更全面的照顧，以安享富尊嚴及豐盛的晚年。



本院社工聯同地區團體為私營安老院的院友舉辦中秋慶祝活動。  
TWGHs social workers collaborated with a local community organisation to hold a Mid-Autumn Festival celebration activity for residents of a private elderly home.

## 為港島西私營及自負盈虧的安老院和殘疾人士院舍提供外展醫生到診服務

本年度，東華三院樂健醫療服務團隊為位於中西、南及離島區的私營及自負盈虧安老院和殘疾人士院舍，提供每星期兩次的「院舍外展醫生到診服務」。本院提供的免費到診醫療和支援服務，協助長者及殘疾人士應對季節性流感和其他偶發性疾病，改善了他們的健康狀況及減少他們對公共醫療系統的依賴。



外展醫生到診服務為院友提供免費診症及藥物。  
Visiting Medical Practitioner Service provided free on-site medical treatment and medication for residents of residential care homes.

## 增加改善家居及社區照顧服務名額

為回應持續上升的長者家居照顧服務需要，本院於2019年10月額外增加270個改善家居及社區照顧服務的名額，合共提供1,340個服務名額，讓本院成為家居照顧服務的主要服務提供者之一。身體機能被評估為中度或嚴重程度缺損的長者，可獲得全面家居照顧服務，包括個人照顧、護理服務、物理治療、職業治療及言語治療服務等。



護士為長者提供到戶護理服務。  
Nurses provided home-based nursing care to elders.

## Pilot Scheme on “Multi-disciplinary Outreaching Support Teams for the Elderly”

To enhance the quality of long-term care services, TWGHs Lok Ying Outreaching Allied Health Service was delegated by the Social Welfare Department to implement a 4-year pilot scheme on “Multi-disciplinary Outreaching Support Teams for the Elderly” in Central and Western, Southern and Islands Districts. Through setting up district-based multi-disciplinary teams, which include social workers, physiotherapists, occupational therapists and speech therapists, outreach services are provided for service users of private residential care homes for the elderly (RCHes) to meet their social and rehabilitation needs. The provision of speech therapy services is extended to service users of contract RCHes (including the attached Day Care Units) as well as self-financing RCHes and Nursing Homes. Furthermore, the therapists offer relevant trainings and consultations for carers and staff members of the service units, enabling the service users to enjoy a holistic care and lead a fruitful elderly life.

## Provision of Visiting Medical Practitioner Services (VMPS) of Hong Kong West Cluster for Private and Self-financing RCHes and RCHDs

During the year, TWGHs Lok Kin Primary Health Care Service provided VMPS for the private and self-financing Residential Care Homes for the Elderly (RCHes) and Residential Care Homes for Persons with Disabilities (RCHDs) twice a week in Central and Western, Southern and Islands District. Our free on-site primary medical care and support services promoted proactive management of seasonal influenza and other episodic illnesses of the elderly and persons with disabilities, helping them improve their health condition and reducing their reliance on the public healthcare system.

## Increasing Quota of Enhanced Home and Community Care Services

In response to the growing demand for home-based services for the elderly, TWGHs added a quota of 270 in the Enhanced Home and Community Care Services in October 2019, making TWGHs one of the major service providers in Hong Kong with a total quota of 1,340. Comprehensive home-based services covering personal care, nursing care, physiotherapy, occupational and speech therapy are provided for the elderly assessed as moderately or severely impaired.

## 華菁匯萃首爾交流團2019

本院屬下10間長者地區中心及長者鄰舍中心攜手，於2019年11月19日至22日合辦韓國首爾交流團2019，為54位退休人士提供一個與韓國退休人士交流及學習的機會，帶領他們到訪當地不同的社會服務團體，如長者服務中心、認知障礙症院舍支援服務、青少年服務和推行環保回收的社會企業等。交流團活動亦加入「大笑瑜珈」及「韓國傳統打鼓表演」等才藝交流環節，讓兩地年輕長者有機會從中互相欣賞和學習。



交流團成員參觀首爾認知障礙症日間中心暨護理院以了解其服務及設施。

Tour members visited a dementia day care centre cum nursing home in Seoul to learn more about its services and facilities.

## 「是我的·色彩人生」—「彩色人生網」

由2017/2018起為期3年的「是我的·色彩人生」藝術及創意治療服務是專為體弱及認知缺損長者而設的，此計劃包括每年為全體院友進行藝術體驗配對，為認知障礙症院友安排藝術及創意治療小組活動，為院友及其家人設立美化院舍工作小組，以及於6間院舍舉辦藝術節展示院友作品。

本年度舉辦的「彩色人生網」作品展以3D或360度環迴拍攝技術去分享院友的作品及故事，藉此讓他們與社會保持互動和聯繫。計劃在過去3年服務近900名院友，並為逾40,000人次提供藝術相關服務。調查結果顯示，院友對藝術活動的興趣及積極性相對於計劃開始前明顯增加，足證藝術及創意治療服務有助鼓勵院友參與集體活動。

## 芳香行動

有研究指出香薰治療有助改善認知障礙及睡眠等問題，因此東華三院戴東培護理安老院、東華三院戴東培長者日間護理中心及東華三院梁昌紀念安老院於2019/2020年度推行「芳香行動」活動，與「德芳學院」的芳香治療師合作，採用德國芳香學院的「芳香照護」模式，訓練職員、家人及義工透過擴香和手部按摩，協助體弱長者改善睡眠、情緒及痛症等問題。



為職員而設的芳香手部按摩工作坊  
A workshop on aroma hand massage for the staff

## YO2gether Seoul Study Tour 2019

Ten District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centres joined hands to organise a Study Tour to Seoul, Korea from 19 to 22 November 2019, offering an opportunity for 54 retired people to interact with and learn from a group of retired Koreans. Tour members visited various local social service organisations, such as elderly centres, nursing homes for dementia elders, youth centres and social enterprises engaged in recycling. In addition, talent exchange activities such as "Laughter Yoga" and "Korean Traditional Drumming Performance" were included to foster appreciation and learning among the young elderly of Hong Kong and Korea.

## “My Beautiful Life” – “My Web is a Beauty”

A 3-year project starting from 2017/2018, “My Beautiful Life” aimed at providing customised art and creativity services for frail elderly and residents with cognitive impairment. The Programme included annual art service matching for all residents, a therapeutic art group for residents with dementia, an environment enhancement group for residents and their families and art festivals held at 6 TWGHs elderly homes to exhibit residents’ artwork.

This year’s “My Web is a Beauty” exhibition exhibited residents’ art pieces and stories using 3D and 360-degree photography techniques to format their work for public display, thus enhancing their interaction and connection with the society. The Programme served almost 900 residents and provided art-related services to



院友樂於嘗試嶄新的藝術活動，並於工作坊向社區人士分享製造流液時鐘的技巧。

Residents were happy to try out innovative art activities and share their skills of making float art clock with members of the community in a workshop.

over 40,000 people in the past 3 years. A survey on the Programme showed that there was an increase in interest and eagerness of residents for art activities, proving that customised art and creativity services could enhance the elderly’s motivation to participate in group activities.

院友藉著藝術作品分享他們的心思及人生奮鬥的真摯故事。  
Residents shared their thoughts and life battle stories through their artworks.



## Aromatherapy Action

Studies show that aroma care is effective for improving dementia and sleeping problems. In this light, TWGHs Tai Tung Pui Attention Home, TWGHs Tai Tung Pui Day Care Centre for the Elderly and TWGHs Y. C. Liang Memorial Home for the Elderly launched the “Aromatherapy Action” in 2019/2020, partnering with an aroma therapist from Aroma Campus and adopting the “Aroma Caring Approach” of the Campus. Training sessions on diffusion of essential oil and hand massage were organised for the staff, family members and volunteers, so as to improve the sleeping, emotion and pain problems of frail elderly.

## 「心靈樂章」音樂治療計劃

本院連續第二年在港島東區及中西區的長者及復康服務單位推行「心靈樂章」音樂治療計劃，由音樂治療師、社工、職業治療師及物理治療師組成的跨專業團隊，以Bunne提供針對性音樂治療及共融活動，讓參加者接受認知或復康訓練，並享受演奏音樂的樂趣。計劃於本年度已舉行超過130節音樂小組，逾520人次受惠。

Bunne是為不同能力的演奏者而設的樂器，表演者只需依照指揮者指示或樂譜上不同的顏色使用Bunne，便能奏出不同的樂章。Bunne樂器於瑞典的護老院及幼兒中心已廣泛使用，日本的社會福利單位亦開始採用，而東華三院則為全港首間引入Bunne的社會服務機構。

使用者只需依照指揮者的指示移動Bunne推杆的位置，便能輕鬆演奏不同的樂章。

The user was able to play a piece of music by moving the lever on Bunne following the instructions of commander.

## “Symphony of Soul” Music Therapy Project

TWGHs launched the “Symphony of Soul” Music Therapy Project at the rehabilitation and elderly service units in Hong Kong Island East as well as Central and Western District for the second consecutive year, with an inter-disciplinary team formed by music therapists, social workers, occupational therapists and physiotherapists, providing holistic and individualised music therapy and social inclusion activities through the use of Bunne. The service users received cognitive or rehabilitation training while enjoying playing music. During the year, the Project delivered more than 130 music groups for over 520 beneficiaries.

Bunne is a unique musical instrument specially designed for people with different abilities, the performer can play a piece of music easily by following instructions of the commander or colour codes on the musical score. Bunne has been widely used at the elderly and nursery centres in Sweden, whereas Japan has started to use it at its social service units. TWGHs is Hong Kong's first social welfare organisation to use Bunne.



## 改善長者及殘疾人士的住宿服務

### Enhancing Residential Services for the Elderly and People with Disabilities

#### 善用院本地資源增加服務供應

隨著人口高齡化，本院積極計劃重建東華三院包兆龍護理安老院及東華三院賽馬會護理安老院，以滿足體弱長者及殘疾人士的需要。本院已獲社會福利署獎券基金撥款236萬元，進行有關院舍重建計劃的技術可行性研究。此外，本院亦正研究於東華三院船灣安老綜合中心建設創新認知障礙症小型院舍的可行性。

#### 改善殘疾人士院舍以符合發牌規定和標準

政府於2013年6月10日起全面執行《殘疾人士院舍條例》（條例），條例生效前存在而未能完全符合條例的院舍可申請豁免證明書，並進行改善工程以符合發牌規定和標準。改善工程的項目主要為符合消防處和建築署的相關法例要求，包括緊急出路指示牌、火警訊號燈、觸覺標誌/引路帶、通風系統、殘疾人士洗手間改裝、擴闊房門寬度等。

條例生效前，本院已營運22間殘疾人士院舍，全部領有豁免證明書，並就相關改善工程向社會福利署獎券基金申請撥款，獲撥款的院舍已隨即展開工程。自2017年開始，本院陸續有院舍完成改善工程並取得殘疾人士院舍牌。截至2019年9月底，本院全部22間殘疾人士院舍已符合條例的要求，並取得牌照。

#### Optimising Land Resources of the Group to Increase Service Supply

In response to ageing population, the Group has been planning the possibility of the redevelopment of TWGHs Pao Siu Loong Care and Attention Home and TWGHs Jockey Club Care and Attention Home to meet the needs of the frail elderly and people with disabilities. Social Welfare Department approved a grant of \$2.36 million from the Lotteries Fund to the Group for Technical Feasibility Study of the redevelopment of TWGHs Jockey Club Care and Attention Home for the Elderly. In addition, the Group were exploring the possibility of setting up an innovative small group home for the dementia at TWGHs Shuen Wan Complex for the Elderly.

#### Enhancing Residential Care Homes for Persons with Disabilities (RCHDs) to Meet Licensing Requirements and Standards

The Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance (the Ordinance) has been fully implemented since 10 June 2013. For RCHDs existing before the commencement of the Ordinance, their operators have to apply for a Certificate of Exemption (CoE) and conduct improvement works to meet the licensing requirements and standards. The improvement works aimed at achieving compliance with the statutory requirements of the Fire Services Department and the Building Services Department, including emergency exit signs, visual fire alarm, tactile signs, ventilation systems, disabled toilet modifications, door width extension, etc.

Before the commencement of the Ordinance, TWGHs had operated 22 RCHDs and obtained the CoE. The applications for the Lotteries Fund of the Social Welfare Department had been made for the improvement works, which commenced upon approval of funding. Since 2017, some of our RCHDs had completed their improvement works and obtained the licenses correspondently. By the end of September 2019, all of the 22 RCHDs of the Group obtained the license, fulfilling the requirements of the Ordinance.

## 發展善壽服務 推廣生死教育

### Developing Endless Care Services and Promoting Life and Death Education

#### 「歷程耆兵」計劃—「人生終點站」後事規劃創作比賽

承蒙攜手扶弱基金贊助，東華三院圓滿人生服務推行的「歷程耆兵」計劃已於2019年7月圓滿結束，受惠人數超過31,000人。該計劃透過多元活動鼓勵長者積極面對人生最後階段，開放地討論人生晚期的安排，並及早計劃後事，締造無憾人生。該計劃於2019年4月至7月期間，舉辦全港「人生終點站」後事規劃創作比賽。長者在設計師指導下以藝術手法表達後事意願，製成富有創意的藝術作品。評審團從136份參賽作品中選出得獎及入圍作品，並於2019年7月在香港會議展覽中心舉行的「50+博覽2019暨亞洲銀髮產品展」中展出及舉行頒獎禮，藉此鼓勵公眾反思生命，從不同角度積極面對死亡與後事。

#### “Elders’ Story” Project – “Life Destination” Innovative Funeral Design Competition

Funded by Partnership Fund for the Disadvantaged, the “Elders’ Story” Project implemented by TWGHs Endless Care Services was successfully completed in July 2019 with more than 31,000 beneficiaries. Through organising various kinds of activities, the Programme encouraged the participating elderly to face their final stage of life in a positive way, openly discussing end-of-life arrangements and planning their funeral ahead, so that they would have no regrets. A territory-wide “Life Destination” Innovative Funeral Design Competition was held from April to July 2019. With the guidance of designers, the elderly artistically expressed their funeral wish and created their unique funeral art pieces. The judge panel selected the winning items from 136 entries, which were awarded and displayed in the “50+ Expo 2019 cum Senior Expo Asia” held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre in July 2019. This provided an opportunity to encourage the public to reflect on life and face death and subsequent events from different perspectives.



得獎者於頒獎典禮中合照  
Group photo of winners in the award ceremony

#### 參展「50+博覽2019」推廣善壽理念

東華三院萬國殯儀館、東華三院鑽石山殯儀館及東華三院寰宇殯儀館於2019年7月5至7日於香港會議展覽中心參展「50+博覽2019」，舉辦互動攤位遊戲並派發紀念品，讓入場人士認識本院的殯儀服務。殯儀館職員亦即場介紹本院的「善壽服務」計劃，鼓勵參加者思考身後事的安排及向親人表達其後事安排的意願。

#### 擁抱夕陽服務計劃—「小英耆遇」微電影

承蒙悟宿基金支持，東華三院為擁抱夕陽服務計劃拍攝「小英耆遇」微電影，講述智障人士邁向老年時所遇到的問題，並由智障人士擔任微電影的角色。本院亦於2019年9月安排了多場「小英耆遇」微電影放映會，邀請智障人士欣賞影片，讓他們學習積極面對老年。

#### Promoting Plan Ahead Concept by Participating “50+ Expo 2019”

TWGHs International Funeral Parlour, TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour and TWGHs Global Funeral Parlour joined the “50+ Expo 2019” between 5 and 7 July 2019 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. They organised interactive game booths and distributed souvenirs to let the visitors know more about the Group’s funeral services. Staff members of the Funeral Parlours also introduced the “Plan Ahead Funeral Arrangement” Project of the Group at the Expo, encouraging the visitors to think about their funeral plans and convey their will to their family members.

#### Embracing the Setting Sun Project – “When Siu Ying Gets Older” Microfilm

With the sponsorship of the Providence Foundation, TWGHs produced the “When Siu Ying Gets Older” microfilm for its Embracing the Setting Sun Project, explaining the problems faced by people with intellectual disabilities as they grow old. People with intellectual disabilities were casted for the roles in the microfilm. The Group arranged a number of “When Siu Ying Gets Older” microfilm sessions in September 2019 for people with intellectual disabilities, enabling them to watch the microfilm and develop a positive attitude towards their later stage of life.



微電影的一眾主角在首映禮中為自己的作品剪綵。  
Actors and actresses hosted the Ribbon-cutting Ceremony in the premiere.

## 「重織愛、念、情」— 創新喪傷治療電視專題節目

繼2018年從澳洲引入「重織愛、念、情」— 創新喪傷治療後，東華三院於2019年7月及9月，分別與香港電視廣播有限公司和香港電台合作，拍攝兩套講述相關治療應用的電視專題節目，前者以視障長者為重心，而後者則以智障人士及其家人為重心，與大眾分享創新喪傷治療的資訊。

## 藉藝術工作坊推廣生死教育

為向社區人士推廣生死教育，本院的雲尚禮儀於2019年4月至12月期間，為不同年齡人士舉行了14個不同形式的生死藝術工作坊，以探討生命中的缺失，當中包括「沙畫」及「和諧粉彩」等，讓他們透過藝術創作提升五感觸覺，學習反思生命，活在當下和珍惜所有。

參加者透過不同的藝術創作學習生死議題。  
Participants learned about life and death through different art creation.



## “Reweaving Grief” – Innovative Bereavement Intervention Feature TV Programmes

After the introduction of Australia’s “Reweaving Grief” – an innovative bereavement intervention method in 2018, TWGHs collaborated with Television Broadcasts Limited and Radio Television Hong Kong in July and September 2019 respectively for the production of 2 feature TV programmes on the application of this method. The former focused on an aged person with visual impairment, whereas the latter focused on people with intellectual disabilities and their family members, sharing with the public the information about the innovative bereavement intervention method.

## Promotion of Life and Death Education Through Arts Workshop

To promote life and death education in the community, ONCE of the Group organised 14 life and death art workshops in different art forms to review the loss at life from April to December 2019, including “sand painting” and “pastel nagomi art” for the participants of different age groups, allowing them to enhance their 5 senses, learn to reflect their lives, live every moment and cherish everything in life through art creation.

## 引入創意科技，提升服務成效

### Introduction of Innovative Technologies to Enhance Service Effectiveness

#### 樂齡科技博覽暨高峰會2019

東華三院社會服務科的服務發展部於2019年11月21日至24日參與香港特別行政區政府與香港社會服務聯合會合辦的「樂齡科技博覽暨高峰會2019」，展示本院安老及復康服務單位採用的創新科技產品，以及簡介有關產品如何提升長者的生活質素，讓他們安享愉快而有尊嚴的晚年。展出的儀器包括「共融V勢代」、「復康V力量」、「Silver Move」及「3D打印機」。

社會福利署署長梁松泰太平紳士(中)亦有到場參觀本院「3D打印機」及製成品。  
Mr. Gordon LEUNG, JP (Centre), Director of Social Welfare, also viewed TWGHs’ “3D Printer” and its products.

#### Gerontech and Innovation Expo cum Summit 2019

Service Development Section of TWGHs Community Services Division participated in the “Gerontech and Innovation Expo cum Summit 2019”, which was jointly organised by the HKSAR Government and the Hong Kong Council of Social Service from 21 to 24 November 2019 to showcase the innovative information technology products adopted in TWGHs elderly and rehabilitation service units, and demonstrate how such products enhance the elderly’s living quality and enable them to lead a happy life in dignity. Exhibits include the “VRehab Generation”, the “V Power for Rehabilitation”, the “Silver Move” and the “3D Printer”.



## 引入科技為智障長者提供適切的訓練及康樂活動

為了提高智障長者的生活質素，本院於本年度引入多個先進的資訊科技設備，如iFloor互動遊戲平台、感官訓練、虛擬實境等，並將設備應用於智障長者的日常訓練活動中。本院度身設計社交及康樂活動，鼓勵智障長者積極參與。

## Introduction of Information Technology to Provide Training and Recreational Facilities for Elders with Intellectual Disabilities

In order to enhance the quality of life of aging people with intellectual disability, TWGHs introduced advanced information technology facilities in 2019/2020 such as the iFloor Interactive Game Platform, the Sensory Stimulation and Training and the VR package for Rehabilitation Training and applied them to the daily training programmes for the elderly. TWGHs tailor-made social and recreational programmes to encourage active participation of elders with intellectual disabilities.



# 「共融V勢代」計劃

## “VRehab Generation” Project



「復康V力量」計劃於「2019香港資訊及通訊科技獎」獲頒「智慧市民(智慧共融)銀獎」。

The “V Power for Rehabilitation” Project was awarded the “Smart People (Smart Inclusion) Silver Award” at the “Hong Kong ICT Awards 2019”.

東華三院賽馬會復康中心於2018年5月推出「復康V力量」計劃，以虛擬現實體驗平台配合度身訂造的訓練，改善殘疾人士的生活質素，並加強復康訓練及治療效果。該計劃在推動弱勢社群參與及促進資訊科技社會發展方面取得成果，於「2019香港資訊及通訊科技獎」獲頒「智慧市民(智慧共融)銀獎」。

The “V Power for Rehabilitation” project was launched by TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex (JCRC) in May 2018, providing tailor-made training programmes on a VR software platform for people with disabilities (PWD), to enhance their quality of life and strengthen training and treatment effectiveness. The Project won the “Smart People (Smart Inclusion) Silver Award” at the “Hong Kong ICT Awards 2019”, in recognition of its achievement in encouraging the participation of the deprived and fostering the development of information technology.

為進一步發展虛擬實境技術並將之應用於復康訓練，該中心在創科生活基金及東華三院董事局撥款支持下，推出「共融V勢代」計劃，提供各種訓練，包括社區生活技能、體能、認知、懷舊治療、情緒調控訓練等。該計劃於2019年4月開始，陸續推出共8項不同遊戲予殘疾人士及長者使用。截至2019年9月，已有約6,900人次參與該計劃。遊戲接近現實環境，為重複的訓練增添趣味，並可實時記錄服務使用者的表現，有助他們投入訓練，加強治療效果。

To further develop VR technology and apply it to rehabilitation training, JCRC received funds from the Innovation and Technology Fund for Better Living and TWGHs Board of Directors for the launch of “VRehab Generation” Project, providing various training programmes including community living skills training, physical, cognitive and reminiscence therapy and emotional control training. A total of 8 games had been rolled out for PWD and elderly people since April 2019. As at September 2019, around 6,900 people participated in the Project. As the games resemble real contexts, which make repetitive training more interesting, and it allows real-time recording of users’ performance, services users tend to be more engaged in the training and be benefited from strengthened treatment effect.



「共融V勢代」計劃以虛擬實境，突破環境的限制，讓服務使用者體驗海底世界。

With the application of VR in the “VRehab Generation” Project, the service users were able to overcome geographical limits and experience the underwater world.

服務使用者正參與「共融V勢代」，在虛擬實境探索原野，與大象齊遊草原。

Service users were exploring the wild and strolling with elephants in the “VRehab Generation” Project.



服務使用者正參與「復康V力量」，於沉浸式虛擬實境內以打泡泡的遊戲訓練手部活動，為重複的訓練增添趣味。

Repetitive training became more interesting when the service user was playing the Bubble game in the immersive “V Power for Rehabilitation” to strengthen her upper limb function.

沉浸式虛擬實境提供一個逼真而安全的環境，讓服務使用者循序漸進地學習在超市購物，最終能在社區購物，提升獨立生活能力。

Immersive VR has a next-to-reality and safe environment for user to learn shopping in the supermarket, which enabled them to do the same in the community and thus enhanced their independent living skills.



服務使用者正參與「復康V力量」中的記憶力訓練。

A service user participated in a memory training in the “V Power for Rehabilitation”.

## 為兒童、青少年及家庭提供全面支援

### Providing Comprehensive Support for Children, Youth and Families

#### 「無酒守護者」—青少年酗酒問題預防介入計劃

為使青少年對酒精相關危害提高警覺及減少接觸酒精，東華三院「遠酒高飛」預防及治療酗酒服務獲食物及衛生局醫療衛生研究基金撥款119萬元，推行為期兩年的「無酒守護者」—青少年飲酒問題預防介入計劃。該計劃會於本港的中學及大專院校舉行共65場校園講座及互動工作坊和30場校園展覽，藉此向青少年宣揚無酒健康生活的訊息。



於中學校園內舉辦「Step up」無酒守護者講座。  
A "Step up" non-alcohol upstander school talk was held in a secondary school.

#### "Be Aware, Be a Protector" – Alcoholism Prevention and Intervention Project for Young People

To alert young people on the negative consequence of alcohol consumption and reduce their exposure, TWGHs "Stay Sober, Stay Free" Alcohol Abuse Prevention and Treatment Service was granted \$1.19 million from the Health and Medical Research Fund of the Food and Health Bureau to launch a 2-year "Be Aware, Be a Protector" – Alcoholism Prevention and Intervention Project for Young People. A total of 65 school talks and interactive workshops as well as 30 sessions of school exhibitions will be held at secondary schools and tertiary institutions in Hong Kong to deliver the message of a non-alcoholic healthy lifestyle.

#### 保安局禁毒處「禁毒基金」資助禁毒項目

東華三院越峰成長中心獲保安局禁毒處禁毒基金撥款超過500萬元，於2019年起提供以下3個戒毒治療及預防教育計劃：

- 「家心舞動—為隱蔽吸毒者而設的家庭支援服務」：專為隱蔽吸毒者及其家人提供心理、精神及家庭功能評估，並提供針對性介入服務如醫療諮詢、個人輔導及家庭治療等；
- 禁毒電話諮詢及禁毒即時通訊諮詢服務：由2019年9月開始，為吸毒者、其家人及社區人士提供24小時禁毒熱線及即時通訊諮詢服務，並提供個案轉介服務；
- 東區提升社區禁毒意識計劃「Project K.O.L.」—社區抗毒預防計劃：本院與東區撲滅罪行委員會合辦並由東區民政事務處協辦，透過專業研討會等活動，從法律、醫學及輔導方面探討毒品的禍害。

#### 無毒青年友出路計劃—由心起動

東華三院越峰成長中心與金鐘扶輪社自2011年起合辦「無毒青年友出路計劃」，繼2017年獲得保安局禁毒處禁毒基金贊助後，本年度再度獲禁毒基金撥款300萬元，延續為期兩年的「由心起動」計劃。計劃招募師友支援年青吸毒者，以鼓勵吸毒人士戒毒及預防再次吸毒，重建健康快樂的人生。



超過70位參加者及嘉賓出席啟動禮，攜手支持該計劃。  
More than 70 participants and guests attended the Kick-off Ceremony in support of the Project.

#### Projects Funded by "Beat Drugs Fund" of Narcotics Division of the Security Bureau

With more than \$5 million from the Beat Drugs Fund of Narcotics Division of the Security Bureau, TWGHs CROSS Centre implemented the following 3 projects starting from 2019:

- "Light Up Family – Moving Hidden Substance Abusers from Social Withdrawal towards Recovery": Psychological, psychiatric and family functioning assessment for hidden drug abusers and their family members. Specific intervention, such as medical consultation, individual counselling and family therapy are also provided;
- Anti-drug Telephone Enquiry Service and Anti-drug Instant Messaging Enquiry Service: A 24-hour anti-drug telephone hotline service and instant messaging enquiry service were launched in September 2019 for drug abusers, their family members and the public. Case referral service is also available;
- Eastern District Anti-drug Community Awareness Building Programme "Project K.O.L." – Anti-drug Community Prevention Project: Jointly organised by the Group and the District Fight Crime Committee (Eastern District) with the support of the Home Affairs Department Eastern District Office. Activities such as professional symposiums are organised for discussion of the harm caused by drugs from legal, medical and counselling perspectives.

#### Say No to Drugs – Path Builders for Youth Project – Sparkling Angel

"Say No to Drugs – Path Builders for Youth Project" has been jointly organised by TWGHs CROSS Centre and Rotary Club of Admiralty since 2011. Following the successful fundings by the Beat Drugs Fund of the Narcotics Division of the Security Bureau in 2017, the Project received further support from the Fund with a grant of \$3 million to implement a 2-year "Sparkling Angel" Project. Mentors were recruited to help the young substance abusers steer away from drugs, prevent repeated drug addiction and develop a healthy lifestyle.

## 街頭文化節2019

東華三院屯門綜合服務中心再度與青年廣場合作，於2019年8月22日至25日假青年廣場舉行「街頭文化節2019」，逾200名香港青年參與其中。多名來自瑞士、日本、台灣、澳門及香港的精英街舞導師獲邀舉辦9場街舞及塗鴉工作坊，與參加者分享各地的街舞潮流。該文化節的「舞動人生」街舞比賽於2019年8月25日在觀塘The Wave舉行，比賽精彩緊湊，吸引逾120名參加者及200名觀眾出席。活動為青年提供盡展才藝的平台，獲嘉賓一致讚賞。



年輕人於「舞動人生」街舞比賽中大顯身手。  
Young participants showed their talent in the "Dancing Life" Competition.

## 「香港賽馬會青少年體育記者培訓計劃」結業禮

東華三院屬下社會企業映誌高自2013年起，與香港賽馬會舉辦青少年記者培訓計劃，本年度繼續以「體育」為主題，推行「香港賽馬會青少年體育記者培訓計劃」，為年齡介乎17至25歲、對體育或傳媒行業有興趣的年青人提供訓練，幫助他們擴闊視野，建立正確的工作態度和價值觀。該計劃理論與實踐並重，先由業內人士分享相關知識和工作技巧，再由社工及富經驗的記者帶領實習，讓青少年增進行業知識及溝通技巧，培養良好的工作態度。計劃一直得到各個專業團體及行內人士支持，至今共培訓超過260名青年，部分學員更已加入各大傳媒機構工作。

該計劃的結業禮於2019年6月22日假跑馬地馬場快活看台百萬廂房舉行，香港賽馬會公司品牌高級經理(體育及社區項目)李德能先生擔任主禮嘉賓，並向應屆畢業生頒發證書。今屆共31人畢業，多個獎項亦於當日頒發，以表揚學員在課堂及實習期間的優異表現。

## 東華三院「家·長·愛」學院—家長畢業禮暨家長教育夥伴嘉許禮

承蒙「滙豐150週年慈善計劃」資助，東華三院「家·長·愛」學院於2019年6月22日舉行「家長畢業禮暨家長教育夥伴嘉許禮」，逾200名得獎學校代表、義工、畢業家長及其家人出席。除嘉許推行家長教育的夥伴學校外，當日亦頒發畢業證書予完成「情緒親職課程」的家長。



多個獎項於當日頒發，以表揚學員在課堂及實習期間的優異表現。  
Various awards were presented to recognise the graduates' outstanding performance in class and the internship.

## Street Dance Festival 2019

TWGHs Tuen Mun Integrated Services Centre collaborated with Youth Square to organise the "Street Dance Festival 2019" between 22 and 25 August 2019, with over 200 youngsters participating in the Festival. Top dance tutors from Switzerland, Japan, Taiwan, Macau and Hong Kong were invited to host 9 dance and graffiti workshops to share the street dance trends with participants. The Festival's "Dancing Life" Competition was held on 25 August 2019 at The Wave in Kwun Tong, attracting over 120 participants and 200 audiences. The exciting competition received positive feedback from all guests for it to provide a platform for the teens to showcase their talent.

## "Hong Kong Jockey Club Junior Sports Reporters Programme" Graduation Ceremony

TWGHs social enterprise Image Pro has collaborated with the Hong Kong Jockey Club (HKJC) in organising training programmes for teenagers since 2013. This year, "sports" was again the theme of the Programme. The "HKJC Junior Sports Reporters Programme" offered training sessions to young people aged between 17 and 25 who are interested in the sports or media industry, with an aim to broaden their horizons and help them develop a proper working attitude and positive values. Both theory and practice are emphasised, with a series of thematic lectures and techniques taught by practitioners, followed by internships guided by social workers and experienced reporters. The young participants can enhance their interpersonal skills while cultivating a positive working attitude. With the support of various professions, over 260 youngsters have been trained under the Programme since its launch. Some of the graduates are now working in the media industry.

Graduation Ceremony of the Programme was held on 22 June 2019 at the Millions of Happy Valley Racecourse, with Mr. Li Tak Nang, Executive Manager of Corporate Branding (Sports and Community Programme) of the HKJC, officiating and presenting certificates to the graduates. This year, a total of 31 participants graduated from the Programme. Various awards were granted to recognise the graduates' outstanding performance in class and internship.

## TWGHs Parents Academy – Graduation cum Parent Education Partnership Award Presentation Ceremony

With the support of the "HSBC 150th Anniversary Charity Programme", "TWGHs Parents Academy" – Graduation cum Parent Education Partnership Award Presentation Ceremony was held on 22 June 2019 with over 200 participants, including school representatives, volunteers, parent graduates and their family members, attending. On top of awards were presented to our parent education school partners, graduation certificates were awarded to the parents who completed the "Emotion Coaching Parenting Course".



滙豐集團總經理兼亞太區零售銀行及財富管理業務主管麥浩宏先生(左)頒發獎項予伙伴學校代表。  
Mr. Kevin Martin (left), Group General Manager, Regional Head of Retail Banking and Wealth Management, Asia Pacific, HSBC, presented the awards to school partners.

# 「SOULink訴心聆熱線」及「訴心靈角落」計劃

## “SOULink Hotline Service” and “SOULink Corner” Project

因應近日社會事件引起的情緒和家庭問題，東華三院社會服務科在社會福利署資助逾250萬元下開辦「SOULink訴心聆熱線」，於2019年8月1日至2020年3月31日期間，由本院的專業社工及輔導員為有需要人士提供情緒疏導支援及轉介服務。

此外，本院獲社會福利署資助90萬元推行「訴心靈角落」計劃，於校內及青少年綜合服務中心內設立訴心靈角落，並舉辦興趣活動協助最少400名青少年紓解情緒及壓力，以及為老師及家長提供超過30個訓練課程及工作坊，指導他們回應青少年負面情緒的技巧。

In response to emotion and family issues caused by the recent social incident, TWGHs Community Services Division received a \$2.5 million fund from the Social Welfare Department to launch the “SOULink Hotline Service”, providing the needy with counselling and referral services by social workers and counsellors of the Group from 1 August 2019 to 31 March 2020.

In addition, the Group received a \$900,000 fund from the Social Welfare Department to launch the “SOULink Corner” Project. By setting up “SOULink Corner” at schools and integrated children and youth services centres, the Project provided leisure activities to at least 400 young people to release their emotion and stress as well as 30 trainings and workshops to teachers and parents to equip them with the skill to respond to the negative emotions of young people.



於「訴心靈角落」舉辦生日會。  
A birthday party at the “SOULink Corner”.

為老師舉辦的精神健康工作坊  
A mental health workshop for teachers



於「訴心靈角落」舉辦地壺球活動。  
A floor curling activity at the “SOULink Corner”.



### 「猜情尋」和諧社區藝術計劃2019/2021

東華三院屯門綜合服務中心於2019年4月起舉辦為期兩年的「猜情尋」和諧社區藝術計劃，旨在以和諧粉彩、濕水彩及沙畫等不同的藝術創作形式，向公眾宣揚和諧社區的訊息。完成藝術訓練的參加者獲邀成為藝術義工，協助以藝術活動建設充滿創造力、驚喜和正能量的和諧社區。

參加者以沙為筆即席創作名為「家園」的沙畫。  
Participants created an art sand painting named “HOME” on the spot.



### “Happy Moment” Community Art Project 2019/2021

TWGHs Tuen Mun Integrated Services Centre has organised a 2-year “Happy Moment” Community Art Project since April 2019, with an aim to promote harmonious community through different art forms including Pastel Nagomi, wet watercolour and sand painting. Participants were invited to be art volunteers upon completion of art trainings to help build a community full of creativity, surprise and positive energy through art activities.

## 「創業共融」青年創業計劃成果分享會

在青年發展基金及何超蓮青年創業基金支持下，東華三院健康理財家庭輔導中心舉辦為期3年的「創業共融」青年創業計劃，為超過600名青少年提供師友引導及一系列創業相關的培訓，包括法律、會計、營商領導力、市場營銷技巧等，當中31位青年創業家已成功實踐創業計劃。該中心於2019年11月30日在東華三院The Oasis青年共享空間舉行「創業共融」青年創業計劃成果分享會，邀請青年創業者分享及交流營商經驗，並頒發感謝狀以嘉許師友的努力。

## Appreciation cum Sharing Session of “YI<sup>2</sup> Youth. Innovation. Inclusion” Project

With the support of the Youth Development Fund and Ms. Maisy Ho Youth Entrepreneurship Fund, TWGHs Healthy Budgeting Family Debt Counselling Centre launched a 3-year “YI<sup>2</sup> Youth. Innovation. Inclusion” Project, offering over 600 young participants mentorship and a series of entrepreneurship-related trainings, covering legal, accounting, business leadership and marketing skill. A total of 31 young entrepreneurs successfully turned their innovative ideas into startups. The Centre held the Appreciation cum Sharing Session of “YI<sup>2</sup> Youth. Innovation. Inclusion” Project on 30 November 2019 at TWGHs The Oasis Youth Co-working Space, with young entrepreneurs sharing their business experience. Certificates were presented to mentors to recognise their effort.



鄧明慧副主席(第二排右五)與師友及青年創業家合照

Group Photo of Ms. TANG Ming Wai, Mandy (second row, right 5), Vice-Chairman, with mentors and young entrepreneurs

## 東華三院「健康家庭由學校開展」計劃分享會暨「家庭大使」嘉許禮

東華三院「健康家庭由學校開展」計劃分享會暨「家庭大使」嘉許禮於2019年7月5日假教育局九龍塘教育服務中心舉行。當日共有逾160名來賓出席，優質教育基金推廣及宣傳專責委員會主席麥志強博士及家庭與學校合作事宜委員會主席湯修齊MH太平紳士擔任主禮嘉賓。

## TWGHs “Healthy Start @ School” Programme Sharing Seminar cum “Parents Ambassador” Award Presentation Ceremony

TWGHs “Healthy Start @ School” Programme Sharing Seminar cum “Parents Ambassador” Award Presentation Ceremony was held on 5 July 2019 at Education Bureau Kowloon Tong Education Service Centre. Over 160 guests attended the Event, which was officiated by Dr. MAK Chi Keung, Chairman of the Quality Education Fund Dissemination and Promotion Sub-committee, and Mr. TONG Sau Chai, Henry, MH, JP, Chairman of the Committee on Home-School Cooperation.



各嘉賓與參加者大合照

Group photo of all guests and participants at the ceremony

## 締造關愛社區

### Building a Caring Community

#### 「千色薈坊」提倡社區共融溝通

東華三院「藝術愛漫遊」於2019年與TEA HUB合作推行「千色薈坊」藝術計劃，將茶室轉化為共融藝術展覽空間，為不同能力人士提供一個互相欣賞及藝術交流的平台，鼓勵他們發揮想像力。該計劃亦為有意認識新舊交融地區的服務使用者舉辦導賞團，帶領他們遊覽長沙灣的小店和老店。



#### Promoting Communication and Social Inclusion with "Gallery Restaurant"

TWGHs "ARTour" joined hands with TEA HUB to introduce the "Gallery Restaurant" in 2019, transforming the tea house into a community art space for people with different abilities to show mutual appreciation, conduct artistic exchange and unleash their imagination. Guided tours to small shops and old stores in Cheung Sha Wan were available for TWGHs service users who wished to know more about this old meets new district.

不同年齡層的服務使用者共同參與社區導賞團。  
Service users at different ages joined the community cultural tours.

#### 愛不同藝術大阪表演團

東華三院「愛不同藝術」13位不同能力的表演者於2019年6月26日至7月1日應邀到大阪，與東華三院賽馬會復康中心去年邀請的駐場音樂家野村誠先生合作互動演出，讓當地觀眾以嶄新角度欣賞不同能力人士的藝術才華。「愛不同藝術」的表演團亦訪問了當地多個藝術團體，為日後合作建立網絡。

#### i-dArt Performance in Osaka

A total of 13 performers with different abilities from TWGHs "i-dArt" were invited to travel to Osaka from 26 June to 1 July 2019 and participated in an interactive performance with Mr. Makoto NOMURA, the artist-in-residency of TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex last year. The Event showcased to the audiences the artistic talent of people with different abilities from a new perspective. The "i-dArt" performance group also visited local art organisations as part of its networking efforts for future collaboration.



愛不同藝術表演者與大阪世紀交響樂團的音樂家合奏。  
Performers from i-dArt played art jamming with musicians from the Osaka Century Orchestra.

#### i Wonder 賞心樂事區域聯合藝術活動

由東華三院姚連生紀念日間活動中心暨宿舍主辦、本院於荃灣、屯門及元朗區8個服務單位協辦的東華三院i Wonder賞心樂事區域聯合藝術活動共開設36個藝術班組，為區內智障人士、長者及青少年提供禪繞畫、紮染、陶藝、和諧粉彩、彩虹書法、石頭畫及木工等藝術活動。參加者的藝術作品於聯合展覽展出，以宣揚傷健共融的訊息，並為社區營造藝術氣息。

#### i Wonder District Art Programme

Organised by TWGHs Yao Ling Sun Memorial Day Activity Centre cum Hostel and supported by 8 service units of the Group in Tsuen Wan, Tuen Mun and Yuen Long Districts, the TWGHs i Wonder District Art Programme provided a total of 36 art groups for people with disabilities, the elderly and young people, covering activities including Zentangle, tie-dyeing, ceramic art, Pastel Nagomi, rainbow calligraphy, stone painting and woodworking. A joint exhibition was held to showcase the participants' art pieces and promote social integration and create an artistic ambience in the community.



東華三院姚連生紀念日間活動中心暨宿舍學員及家長正在進行親子粉彩畫班。  
Members of TWGHs Yao Ling Sun Memorial Day Activity Centre cum Hostel attended a pastel class with their parents.

## 「圓願夢工場」義工計劃

東華三院「圓滿人生服務」獲香港賽馬會慈善信託基金的資助，推行「圓願夢工場」義工計劃。該計劃招募年輕義工，為有需要長者完成未了心願，促進跨代共融。本年度，該計劃已培訓近60位學生義工，協助70名體弱或獨居長者回顧人生及圓願。此外，義工在陪伴及服務長者的過程中，學習到如何尊重長者，並欣賞他們的人生智慧。



長者細閱學生義工為她製作的「人生故事冊」。  
An elderly person read her "life story book" prepared by student volunteers.

## "Wish Fulfillment" Volunteer Project

TWGHs "Endless Care Services" received a donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the "Wish Fulfillment" Volunteer Project. Intergenerational integration was promoted through the recruitment of young volunteers to fulfill the wishes of the elderly. During the year, nearly 60 student volunteers were trained to assist 70 frail or solitary elderly people in looking back on their lives and fulfill their wishes. In addition, the volunteers learnt how to respect the elderly people and appreciate their wisdom of life.

## 社區殘疾人士換證「義」計劃

東華三院於2019年8月推出社區殘疾人士換證「義」計劃，安排義工協助殘疾人士乘搭免費專車到各換領中心換領新智能身份證。計劃旨在讓殘疾人士輕鬆換證，同時鼓勵更多義工參與社區活動及提倡社會共融。該計劃配合政府的換證安排及時間表，服務期至2022年。除殘疾人士外，本院亦為65歲以上長者安排換證服務，務求令更多有需要的人士受惠。

恆益物業管理有限公司義工隊於換證「義」計劃中，協助殘疾人士換領新智能身份證。  
Volunteers from Hang Yick Properties Management Limited helped the disabled to collect the new ID card through the Programme.

## EasyID for Disabled People in the Community Programme



TWGHs launched the EasyID for Disabled People in the Community Programme in August 2019, deploying volunteers to assist disabled people in applying for a new smart ID card with free transportation service. The Programme not only helped the disabled apply for their new ID card easily, but also encouraged more volunteers to serve the community and promote social inclusion. The Programme would be available until 2022 in line with the schedule of the government's ID card replacement exercise. TWGHs also made the service available to the elderly people aged 65 or above to help more people in need.

## 「香港特色」系列明信片

東華三院「愛不同藝術」與壹八壹酒店及服務式住宅合作，以「香港特色」為主題推出明信片系列。十位「愛不同」藝術家以自己的筆觸、記憶和感覺描繪眼中的香港，把香港懷舊、感性及熱情的一面展現出來。「香港特色」系列明信片於2019年9月起於壹八壹冰室、愛不同藝術空間及愛不同藝術—胡李名靜藝廊發售。

## "Hong Kong" Postcard Collection

TWGHs "i-dArt" collaborated with One-Eight-One Hotel and Serviced Residences in producing a series of "Hong Kong" postcards featuring the work of 10 "i-dArt" artists. The nostalgic, emotional and passionate sides of Hong Kong are shown in 10 different styles as the artists portrayed the city in their eyes with their own strokes, memories and feelings. The Hong Kong Postcard Set is available for sale from September 2019 at One-Eight-One Tea Room, i-dArt Gallery and i-dArt-Kitty WOO Gallery.



# 東華三院「奔向共融」— 香港賽馬會 特殊馬拉松2020

## TWGHs “iRun” – The Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2020



財政司司長陳茂波大紫荊勳賢GBS, MH太平紳士、馬清揚副主席及香港賽馬會董事陳南祿GBS太平紳士主持東華三院成立150周年啟動儀式。

The Hon. CHAN Mo Po, Paul, GBM, GBS, MH, JP, The Financial Secretary, Mr. MA Ching Yeung, Philip, Vice-Chairman, and Mr. CHEN Nan Lok, Philip, GBS, JP, Steward of The Hong Kong Jockey Club, officiated at the Kick-off Ceremony of 150th Anniversary of TWGHs.



iRun 2020總參賽人數超過4,400人。

iRun 2020 attracted more than 4,400 runners.

承蒙香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助，東華三院於2020年1月12日假添馬公園、中西區海濱長廊及龍和道舉行一年一度的復康界盛事—東華三院「奔向共融」—香港賽馬會特殊馬拉松，吸引了超過4,400名來自不同地區的智障跑手及伴跑員參加，參與人數再次打破紀錄。今年適逢為第10屆「奔向共融」及東華三院150周年，「奔向共融」的跑手及其伴跑員、義工及嘉賓一同把歷年活動中具紀念價值的物品放入時間囊，以紀念10年來的珍貴時刻。活動邀得財政司司長陳茂波大紫荊勳賢GBS, MH太平紳士、馬清揚副主席及香港賽馬會董事陳南祿GBS太平紳士主持東華三院成立150周年啟動儀式，並於活動中送出150份禮物，與參加者一同分享院慶的喜悅。

本院聯繫16間不同地區的中學並配對12個智障人士單位，於2019年9月至2020年1月期間進行「學校共融」長跑訓練計劃。比賽當日，參與計劃的學生與一同訓練的智障人士參加馬拉松比賽，進一步推動社會共融。

此外，「奔向共融」喜獲香港賽馬會慈善信託基金支持，於2019年9月派出共20名來自本港不同復康機構和特殊學校的「奔向共融」跑手和伴跑員，遠赴馬來西亞參加「2019吉隆坡渣打馬拉松」5公里速度賽。跑手均於賽前接受訓練，結果勇奪7個獎項，成績令人鼓舞。

With the generous support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, TWGHs “iRun” – The Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2020, a signature event in the rehabilitation service sector, was held on 12 January 2020 at Tamar Park, Central and Western District Promenade (Central Section) and Lung Wo Road. The Event attracted more than 4,400 runners with intellectual disabilities and their buddies, hitting a new record of the number of participants. This year marks the 10th Anniversary of “iRun” and the 150th Anniversary of TWGHs. The “iRun” runners and their buddies, volunteers and guests joined hands to put the memorable items of the Event into a time capsule for the memory of valuable moments in the past 10 years. The Hon. CHAN Mo Po, Paul, GBM, GBS, MH, JP, The Financial Secretary, Mr. MA Ching Yeung, Philip, Vice-Chairman, and Mr. CHEN Nan Lok, Philip, GBS, JP, Steward of The Hong Kong Jockey Club, officiated at the Kick-off Ceremony of 150th Anniversary of TWGHs and gave 150 gifts at the Event to share the joy of the Anniversary with the participants.

TWGHs connected 16 secondary schools of TWGHs in various districts with 12 service units for the disabled to implement the “Inclusion in School” Running Training Programme from September 2019 to January 2020. On the Event day, the students were paired up with their disabled training partners to join the Marathon, further enhancing social inclusion through the Event.

Moreover, “iRun” received the support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, sending 20 “iRun” runners and their buddies from different rehabilitation institutions and special schools in Hong Kong to Malaysia to participate in the 5 km speed run of the “Kuala Lumpur Standard Chartered Marathon 2019” in September 2019. Trained before the competition, the participants achieved a promising result of 7 medals at the Event.



## 緣「泉」因您廿載情—東華三院方樹泉社會服務大樓20周年午宴

為慶祝東華三院方樹泉社會服務大樓為筭筭灣社區提供多元化服務20年，本院於2019年12月10日舉行緣「泉」因您廿載情—東華三院方樹泉社會服務大樓20周年午宴，由社會福利署副署長（服務）林嘉泰太平紳士、善長方樹福堂基金及方潤華基金主席方潤華博士GBS, MBE太平紳士和方樹福堂基金及方潤華基金董事方添輝先生擔任主禮嘉賓。此外，韋浩文副主席在活動中頒發長期服務獎予35名在大樓服務超過15年的員工，表揚他們付出的努力。在嘉賓、員工、服務使用者及長期合作伙伴的鼎力支持下，午宴在一片歡樂熱鬧的氣氛中圓滿結束。

社會福利署副署長（服務）林嘉泰太平紳士（右三）、善長方樹福堂基金及方潤華基金主席方潤華博士GBS, MBE太平紳士（左三）、方樹福堂基金及方潤華基金董事方添輝先生（右二）、韋浩文副主席（左四）及其他嘉賓為活動主禮。

Mr. LAM Ka Tai, JP (right 3), Deputy Director of Social Welfare (Services), benefactor Dr. FONG Yun Wah, Henry, GBS, MBE, JP (left 3), Chairman of Fong Shu Fook Tong Foundation and Fong's Family Foundation, Mr. FONG Tim Fai, Jonathan (right 2), Director of Fong Shu Fook Tong Foundation and Fong's Family Foundation, Mr. WAI Ho Man, Herman (left 4), Vice-Chairman, and other guests officiated at the Ceremony.

## TWGHs Fong Shu Chuen Social Service Building 20th Anniversary Luncheon

In celebration of the 20 years of provision of diverse services by the TWGHs Fong Shu Chuen Social Service Building to the Shau Kei Wan community, the Group held the TWGHs Fong Shu Chuen Social Service Building 20th Anniversary Luncheon on 10 December 2019. The Event was officiated by Mr. LAM Ka Tai, JP, Deputy Director of Social Welfare (Services), benefactor Dr. FONG Yun Wah, Henry, GBS, MBE, JP, Chairman of Fong Shu Fook Tong Foundation and Fong's Family Foundation, and Mr. FONG Tim Fai, Jonathan, Director of Fong Shu Fook Tong Foundation and Fong's Family Foundation. In addition, Mr. WAI Ho Man, Herman, Vice-Chairman, presented Long Service Awards to 35 staff members in recognition of their dedicated service at the Building for over 15 years. The Event was filled with joy with the unwavering support of the guests, staff members, service users and long-term partners.



## 促進社區精神健康

### Fostering Mental Well-being in the Community

#### 「綠色心思」精神健康推廣服務

「綠色心思」精神健康推廣服務為不同背景的群體提供園藝治療小組、綠色體驗工作坊及社區教育等活動，讓參加者認識自身才能，並推廣良好精神健康的重要性。本院透過該服務至今已培訓超過60名已認證的園藝治療師，更藉園藝治療師同學會及定期職員培訓活動，鞏固並支援專業的園藝治療師團隊，以促進未來園藝治療服務的發展。此外，為推動以實證為本的服務模式，東華三院與香港大學及香港理工大學開展研究項目，檢討園藝治療項目對智障人士、精神復元人士、嚴重殘疾人士和受情緒困擾婦女的成效。

園藝治療活動  
Horticulture therapeutic activity



#### “I-Greenery” for Social Inclusion and Mental Health Promotion

“I-Greenery” for Social Inclusion and Mental Health Promotion organised horticulture therapeutic groups, green workshops and community education programmes for groups with different backgrounds to let them realise their strengths and promote the importance of a positive mind-set. More than 60 participants were trained and recognised as certified horticultural therapists. Through the Horticultural Therapists' Alumni Association and regular staff training sessions, TWGHs strengthened and rendered support to the horticultural therapist team to foster the future development of its horticultural services. In addition, to achieve evidence-based practice, TWGHs collaborated with The University of Hong Kong and the Hong Kong Polytechnic University to review the effectiveness of horticultural programmes for people with intellectual disabilities, mental illness, severely disabled and women with mood disturbance.



## 增進長者及護老者的生活快樂感—「活出快樂時光」計劃

為促進長者及護老者的精神健康，東華三院由2019年6月展開為期3年的「活出快樂時光」計劃，以舞動、空間運用和靜觀概念，為服務使用者設計一系列身、心、靈活動，讓服務使用者感到生活更快樂、令公眾更關注精神健康及啟發員工為服務使用者設計合適的活動，推廣快樂訊息。

護老者在輕快音樂下舞動有助減壓。  
The caregivers could relieve stress by dancing and moving their bodies to the upbeat music.



## 「東華心靈幹線」精神健康流動宣傳車服務

東華三院獲社會福利署委託，於2019年7月31日在九龍西區開展為期3年的「東華心靈幹線」精神健康流動宣傳車服務，為區內市民提供一站式的精神健康資訊、評估及短期個案跟進服務，加強認識及關注大眾的精神健康，提升求助動機。

流動宣傳車的團隊包括社工、活動幹事及朋輩工作員，透過多元化、互動及度身訂造的精神健康推廣活動，宣揚「及早辨識、及早治療」的訊息。

## “TWGHs Wellness Express” Mobility Van for Publicity Service on Mental Wellness

Entrusted by the Social Welfare Department, a 3-year “TWGHs Wellness Express” Mobility Van for Publicity Service on Mental Wellness was launched in Kowloon West District on 31 July 2019. The Service provided local residents with one-stop mental health information, mental health assessment and short-term intervention services, raising public awareness of mental health and increasing their motivation to seek help.

The Mobile Van team was formed by social workers, programme workers and peer support workers. Through various interactive and tailor-made mental health promotion activities, the Service aimed at spreading the message of “Early Detection, Early Intervention”.



流動車內定期舉辦一系列主題活動，例如親子DIY燈籠工作坊，家長和孩子透過製作燈籠，促進親子關係，保持良好的精神健康。

A series of themed activities were organised in the Mobile Van such as DIY Family Lantern Workshop to foster the relationship among family members to maintain a mental health wellness.



## ★ 創辦社會企業，為弱勢社群提供就業機會

Creating Job Opportunities for Disadvantaged Groups through Social Enterprises

# 東華三院社會企業iBakery新店進駐灣仔

## TWGHs Social Enterprise iBakery Launched a New Cafe in Wan Chai

東華三院於2019年成功投得灣仔政府大樓地下的3年餐廳營運合約，並獲社會福利署「創業展才能」計劃撥款220萬元資助開辦經費，於該地點開設iBakery愛烘焙餐廳(灣仔)。該餐廳已於2019年11月正式開業，並貫徹東華三院iBakery聘用及培訓殘疾人士的理念，聘請多名殘疾僱員於不同崗位服務顧客，推廣傷健共融的理念。

TWGHs successfully bid for the 3-year cafe operation contract at the ground floor of Wanchai Tower in 2019. A grant of \$2.2 million was received under the "Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise" Project of the Social Welfare Department to support the startup cost. The restaurant was in operation since November 2019. It adheres to the mission of TWGHs iBakery to employ and train people with disabilities by hiring a number of staff members with disabilities for different positions to serve the customers and thus promoting social inclusion.



位於灣仔的iBakery新餐廳  
iBakery New Café in Wan Chai

蔡榮星主席(左)及執行總監蘇祐安先生(右)到訪iBakery灣仔新店，為一眾員工打氣。  
Dr. TSOI Wing Sing, Ken (left), the Chairman, and Mr. Albert Y. O. SU (right), Chief Executive, visited the new iBakery Café to cheer on the staff members.

### 東華三院iBakery台南巧美味

東華三院iBakery致力讓不同能力人士盡展才能，並尋找不同形式推廣共融理念。本年度，東華三院iBakery安排不同能力的員工於2019年6月30日至7月3日前往台南，參觀當地的社會企業單位和農莊，擴闊他們的視野。iBakery更獲台南市政府觀光旅遊局邀請，在2019年8月和9月期間，把金鐘的iBakery餐廳佈置成台南旅遊限定店，銷售以台南食材製作的中秋產品，並舉辦手沖咖啡工作坊及台南旅遊講座等活動，加強推廣期間限定的台南美食。

iBakery不同能力的員工參觀台南的農莊。  
iBakery's staff members with different abilities visited a farm in Tainan.



### TWGHs iBakery Yummy Tainan

TWGHs iBakery strives to let people with disability to showcase their talents while promoting social integration in different ways. During the year, TWGHs iBakery's staff members with different abilities were led in the trip to Tainan to broaden their horizons by visiting various social enterprises and a farm from 30 June to 3 July 2019. Invited by the Tainan Tourism Bureau, iBakery co-organised the "iBakery Yummy Tainan" Programme in August and September 2019,

decorating its outlet in Admiralty into a Tainan pop up store, where limited Mid-Autumn products made with raw materials from Tainan were available for sale. Drip coffee workshops and tourism talks were also held to further promote the time-limited products.



東華三院有特殊學習需要的學生有機會到東華三院社會企業iBakery實習。  
TWGHs SEN students got the chance to work at iBakery, a social enterprise of TWGHs.

### 穿梭體驗展才能計劃

東華三院賽馬會社區復康學院與本院屬下的綜合職業復康服務及社會企業合作，為東華三院徐展堂學校及東華三院群芳啟智學校應屆畢業生提供培訓，協助他們認識工作所需的態度和技巧，為未來就業作好準備，亦安排家長講座及家長觀課，指導家長給予學生支持及支援，提升學習成效。

### 煮饅易獲陽明山莊教授新年糕點食譜

本院社會企業煮饅易每年均推出限量的新年糕點，以慶賀新年及宣揚社會共融的訊息。本年度，煮饅易職員獲陽明山莊明園總廚傳授採用日本蘿蔔及有機蔗糖製作蘿蔔糕及年糕的傳統食譜，為顧客提供更優質的賀年食品。

### 「映像夢啟航計劃」學員畢業作品展

東華三院屬下社會企業映誌高於4月27日假香港荃灣南豐紗廠舉辦第四屆「映像夢啟航計劃」學員畢業作品展——「大城小忌」，邀得第36屆香港電影金像獎得獎導演歐文傑先生為嘉賓，與畢業生分享交流，逾150人出席，包括畢業學員、其親友及嘉賓導師。

東華三院映誌高第四年舉辦為期9個月的「映像夢啟航計劃」製作助理職前訓練班，為有興趣從事多媒體行業的年輕人提供專業技能訓練，包括數碼商業攝影、錄像製作、圖像設計、劇本撰寫及專業化妝。每年約有5成畢業學生獲聘為映誌高的兼職員工，亦有部分學生獲轉介到其他多媒體製作公司工作。



東華三院映誌高「映像夢啟航計劃」畢業學員與計劃導師合照留念  
Group photo of the graduating trainees and mentors of the Programme

### Bridging Service for Graduates with Special Education Needs (SEN) for training and employment opportunities

TWGHs Jockey Club Academy for Community Rehabilitation joined hands with integrated vocational rehabilitation centres and social enterprises of the Group to offer trainings for the graduating students of TWGHs Tsui Tsin Tong School and TWGHs Kwan Fong Kai Chi School, helping them understand the attitude and skills required in the workplace and getting them prepared for future employment. In addition, talks and in lesson observation for parents were arranged to facilitate their support and guidance for their children and enhance learning effectiveness.

### CookEasy Launched New CNY Products with Recipes from Hong Kong Parkview

TWGHs social enterprise CookEasy launches limited Chinese New Year puddings every year. This year, staff members of CookEasy received traditional recipes from the Executive Chef of Ming Yuen of Hong Kong Parkview, using Japanese radish and organic cane sugar in making radish and rice puddings so that we could provide customers with higher quality festive delights.



陽明山莊明園總廚黃浩初師傅與CookEasy廚師團隊合照  
Group photo of Mr. Ken WONG, Chef of Ming Yuen of Hong Kong Parkview, and CookEasy Chef Team

### “Image P.R.O. (Pride in Re-orientation)” Trainee Graduation Ceremony

TWGHs social enterprise Image Pro held “Taboos in the City”, the graduation exhibition for graduates of the 4th “Image P.R.O. (Pride in Re-orientation)” at The Mills, Tsuen Wan. Mr. Jevons AU, the Best Director Award winner in the 36th Hong Kong Film Awards, was invited as a guest speaker to share his experiences. The Event was joined by over 150 participants, including graduates, their family members and guests.

The 9-month “Image P.R.O. (Pride in Re-orientation)” Production Assistant Vocational Training Programme provides professional trainings, covering digital commercial photography, microfilm production, graphic design, script writing, and professional makeup, to young people who are interested in the multimedia industry. Each year, around 50% of the graduates are hired as freelance photographers/videographers of Image Pro. Some were referred to join other multimedia production companies.

## ★ 年度重點公共服務及活動

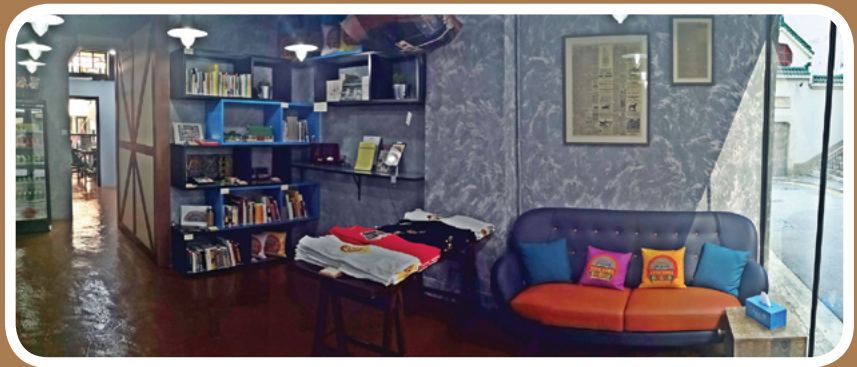
Signature Traditional Services and Events of the Year

# 開辦社區及教育中心「文武別苑」

## Operating "Man Mo Lounge" Community and Education Centre

本院繼續擴展廟宇及祭祀服務，致力提升服務質素。東華三院參考台灣廟宇的發展模式，於2019年12月2日於上環四方街開辦名為「文武別苑」的社區及教育中心。廟宇及祭祀團隊於周末及傳統節日會把該中心用作舉辦中國傳統文化或工藝相關的工作坊，而其他時段則用作廟宇及祭祀服務登記會員的小型社區會所，並培訓義工帶領社區導賞團，以加強社區聯繫。

The Group continued to expand and improve its temple and ritualistic services. With reference to the development model of temples in Taiwan, TWGHs set up the "Man Mo Lounge" Community and Education Centre at Square Street, Sheung Wan on 2 December 2019. On weekends and traditional holidays, the Lounge will be used as a venue for Chinese culture or craft workshops. At other time, the Lounge will be used as a small community club for registered members of temple and ritualistic services. Volunteer will be trained at the Lounge to host local tours and enhance the connection in the community.



### 油麻地天后誕

為慶祝天后娘娘誕辰和弘揚廟祀及傳統文化，東華三院於2018/2019年度復辦「油麻地天后誕」。本年度的「油麻地天后誕」於2019年4月27日舉行，邀得蔡榮星主席與一眾董事局成員出席賀誕酬神儀式，酬謝神恩，並為市民祈福消災。隨後大會更舉行天后誕的重頭戲—「花炮衝神儀式」，以示對天后娘娘的尊敬，並慶賀天后娘娘的誕辰。

當日活動內容相當豐富，包括醒獅、粵劇等，同時設有多個具本土文化特色的攤位，如新式書法、拉糖畫等，以加深市民對中國傳統文化和非物質文化遺產的認識。此外，東華三院特別安排兩場免費導賞活動，帶領現場參加者欣賞傳統文物，讓他們認識傳統廟宇文化及油麻地社區的歷史。

### Tin Hau Fest! Yaumatei

To celebrate Tin Hau's birthday and pass on the ritualistic and traditional culture, TWGHs resumed the "Tin Hau Fest! Yaumatei" in 2018/2019. This year's Festival was held on 27 April 2019, with Dr. TSOI Wing Sing, Ken, the Chairman, together with Board Members and guests, performing a rite to express their heartfelt gratitude to Tin Hau and pray for everyone in Hong Kong. The celebrations also included the "Fa Pau Chong Shen Ceremony" to show respect for Tin Hau and celebrate her birthday.

The Festival featured a variety of activities, including lion dance and Cantonese Opera performance. There were also booths showcasing different forms of traditional and intangible cultural heritage such as Chinese calligraphy and sugar painting. In addition, 2 free guided tours were arranged for visitors to appreciate the relics and learn more about the traditional temple culture and the history of the Yaumatei community.



董事局成員與嘉賓於油麻地天后廟前合照  
Group photo of Board Members and guests in front of Yau Ma Tei Tin Hau Temple

## 秉承傳統舉行東華三院文武廟秋祭典禮

本院於2019年10月16日於東華三院文武廟舉行每年一度的秋祭典禮，邀得東華三院甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士主祭，蔡榮星主席暨全體董事局成員陪祭，並由東華三院辛巳年主席周振基教授GBS太平紳士擔任頌祝者，而東華三院戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士則出任贊禮者。該祭典秉承傳統廟宇文化，吸引不少市民慕名前來觀禮。東華三院董事局舉辦的秋祭典禮於2014年獲香港特別行政區政府列為「香港首份非物質文化遺產清單」的項目之一，本院與有榮焉。



秋祭典禮圓滿舉行，董事局成員與嘉賓於東華三院文武廟前合照留念  
Group photo of Board Members and guests in front of TWGHs Man Mo Temple upon completion of the Autumn Sacrificial Rites

## Passing on Traditions of Autumn Sacrificial Rites at TWGHs Man Mo Temple

The annual Autumn Sacrificial Rites was held on 16 October 2019 at TWGHs Man Mo Temple, with Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP, Chairman 1964/1965, accompanied by Dr. TSOI Wing Sing, Ken, the Chairman, and other Board Members, officiating the Ceremony and performing the rites, while Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP, Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies. The Ceremony attracted large crowds of onlookers when the Event was taking place. The Group shared the honour that the Autumn Sacrificial Rites organised by the Board of TWGHs was included in the "First Intangible Cultural Heritage Inventory of Hong Kong" announced by the HKSAR Government in 2014.



東華三院甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士擔任主祭，應屆東華三院全體董事局成員陪祭。

Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP, Chairman of 1964/1965, the Chief Celebrant accompanied by the Board of Directors 2019/2020, performed the Rites.

## 山東街水月宮觀音誕2019

為進一步改善廟宇管理及推廣傳統服務，東華三院於2019年12月14日在東華三院山東街水月宮首辦「觀音聖誕2019」。本院於活動當日安排不同的賀誕攤位，包括傳統與創新兼備的特色花牌和精美的賀誕紀念品銷售，以及舉辦「第一屆油尖旺社區美好攝影比賽」，吸引眾多市民及善信到訪水月宮參與活動。

## 東華義莊成功申領私營骨灰安置所牌照

東華義莊於2020年初成功申領私營骨灰安置所牌照，已隨即開放骨灰龕位租賃服務予市民申請，以紓緩社會對骨灰龕位的殷切需求。

## Kwun Yum Fest! 2019 at Shui Yuet Kung, Shan Tung Street

To further enhance temple management and promote traditional service, TWGHs organised its first "Kwun Yum Fest! 2019" at TWGHs Shui Yuet Kung, Shan Tung Street on 14 December 2019. A variety of celebration booths, including sales of modern and traditional floral wreaths as well as attractive festival souvenirs, were available. "The 1st Yau-Tsim-Mong Virtue Community Photography Competition" was also organised, attracting the public and worshippers to the Event.

## Private Columbaria License Obtained by Tung Wah Coffin Home

Tung Wah Coffin Home successfully applied for the Private Columbaria License in early 2020. Its columbaria rental service is then open to the public for application to ease the acute demand for columbaria in the society.

## 透過研究、會議、海外視察及交流計劃，提升專業形象及水平

## Enhancing Professional Image and Capability through Researches, Conferences, Overseas Visits and Attachment Programmes

### 考察台北市殯葬服務及與伙伴機構加強合作

東華三院執行總監蘇祐安先生率領本院公共服務部的團隊，於2019年4月7日至9日前往台北，參觀臺北市殯葬管理處第二殯儀館的服務設施，並與國立臺北護理健康大學教授會面，就兩地殯葬業的營運模式進行交流。

### A Visit on Funeral Services of Taipei City and Enhancement of Cooperation with Associate Institution

Led by Mr. Albert Y. O. SU, Chief Executive of TWGHs, a team from the Group's Traditional Services Section visited Taipei from 7 to 9 April 2019. During the trip, the delegation visited the facilities of Taipei City Mortuary Services Office Second Funeral Parlor and met with the professors of National Taipei University of Nursing and Health Sciences (NTUNHS) to exchange views on the operation models of Hong Kong and Taiwan's funeral industry.

東華三院亦藉此行與國立臺北護理健康大學簽署合作協議，聘請台灣院校教授為本院殯儀服務提供短期課程，內容包括改善傳統殯葬儀式、臨終關懷、悲傷輔導、遺體修復與美容等，進一步提升本院殯儀員工的服務質素及殯葬知識。

執行總監蘇祐安先生(右二)與國立臺北護理健康大學生死與健康心理諮商系系主任曾煥棠先生(左二)簽訂合作協議。A cooperation agreement was signed by Mr. Albert Y.O. SU (right 2), Chief Executive, and Mr. TSENG Haunn Tarnng (left 2), Director of Department of Thanatology and Health Counselling of NTUNHS.



Meanwhile, TWGHs and NTUNHS signed a cooperation agreement for inviting Taiwan lecturers to provide short-term funeral service training programmes, including enhancement of traditional funeral rites, hospice care, grief counselling as well as funeral cosmetology and restoration, to enhance the service quality and funeral knowledge of our staff members.

### 國際研討會·智障人士藝術發展暨嘉年華

東華三院「愛不同藝術」獲日本國際交流基金撥款資助，於2019年4月11日至13日假觀塘發現號舉辦首次「國際研討會·智障人士藝術發展暨嘉年華」，邀得9個國家的講者到港，與本港業界和藝術團體交流藝術發展的經驗，亦舉辦多元化的藝術活動，包括鼓樂互動、明信片創作展覽、現場藝術創作、紀錄片放映會、跳舞等。近350人參與活動，海外及本地參加者均表示活動有助他們認識智障人士的藝術才能。

### International Conference on Art Development for People with Intellectual Disabilities cum Carnival

With funding support from Japan Foundation, TWGHs “i-dArt” organised the first “International Conference on Art Development for People with Intellectual Disabilities cum Carnival” from 11 to 13 April 2019 at Vessel in Kwung Tong. Apart from inviting speakers from 9 countries to share with the local art sector and art organisations their experience on art development, the Group provided diverse artistic activities including percussion jamming, postcard exhibition, impromptu art creation, documentary film screening, dancing and etc. Over 350 members of the public participated in the Event and expressed that the Event helped them understand the art talent of people with intellectual disability.



社會福利署副署長(服務)林嘉泰太平紳士(前排左六)、日本國駐香港總領事館大使暨副總領事Tsukasa HIROTA先生(前排左四)在研討會上合照  
Group photo of Mr. LAM Ka Tai, JP (front row, left 6), Deputy Director of Social Welfare (Services), and Mr. Tsukasa HIROTA (front row, left 4), Ambassador and Deputy Consul-General of Consulate-General of Japan in Hong Kong

### 「強腦不末」—能力為本介入手法應用於認知障礙症成效研究發布暨分享會

自2017年9月起，東華三院方樹泉長者地區中心與時任香港中文大學那打素護理學院余秀鳳教授合作，推行「強腦不末」—能力為本介入手法應用於認知障礙症成效研究，招募103對有輕度認知障礙或初期認知障礙的長者及其照顧者，進行訓練及排演兼備的社交介入活動，為認知障礙症長者找尋最佳的照顧方案。研究結果顯示參與能力為本介入小組的長者在認知能力、主觀記憶力及情緒方面均有明顯進步，而護老者應付患者病徵及抑鬱情緒時的壓力亦有減少。研究結果亦鼓勵照顧者發掘長者的強項和安排長者參與有意義的日常訓練，以肯定長者的能力和促進家庭關係。

參與小組訓練的長者在工作人員輔助下，教授其他長者及護老者烹調泰式小食。  
With the help of the staff, the trained elderly taught other participants to prepare Thai snack.



### “Strengths-based Approach to Dementia Care for the Elderly and their Family” Effectiveness Study Press Conference cum Sharing Session

TWGHs Fong Shu Chun District Elderly Community Centre joined hands with Prof. Doris YU, a former Professor of the Nethersole School of Nursing Faculty of Medicine of the Chinese University of Hong Kong, to conduct a study on the effectiveness of “Strengths-based Approach to Dementia Care for the Elderly and their Family” from September 2017. A total of 103 pairs of elderly people with mild cognitive impairment or mild dementia and their caregivers were recruited to attend social engagement programmes with interventional trainings and rehearsal practices. The research result showed that the participants improved significantly in cognitive functioning, subjective memory and daily mood, whereas caregivers found it less stressful in handling the elderly’s behaviour and depressive symptoms. The result also encouraged caregivers to identify the strengths of the elderly and engage them in meaningful daily training to recognise the elderly’s ability and improve family relationship.

## 「藝術探『房』活動」成效研究發布會

東華三院賽馬會耆青藝坊與香港大學社會工作及社會行政學系合作進行「藝術探『房』活動」成效研究，並於2019年6月11日假香港文化中心展覽館舉辦「藝術探『房』活動」成效研究發布會暨「認知障礙症·藝術」年度展覽，向公眾講解活動成效及展示長幼共融藝術作品，亦安排參與活動的護老者及青年義工分享感受及得著。



## “Intergenerational Art in Home Visitation Programme” Effectiveness Research Press Conference

TWGHs Jockey Club Intergenerational Art Centre collaborated with the Department of Social Work and Social Administration of The University of Hong Kong to conduct a study on the effectiveness of the “Intergenerational Art in Home Visitation Programme”. A press conference on the study result cum year-end exhibition was organised at the Hong Kong Cultural Centre on 11 June 2019 to share with the general public the effectiveness of the Programme and showcase intergenerational art pieces. Caregivers and young volunteers were invited to share their thoughts on and benefits from the Programme at the Conference.

藝術探「房」活動成效評估研究發布會上，香港大學社會工作及社會行政學系副教授周燕雯博士分享研究結果。Dr. CHOW Yin Man, Amy, Associate Professor of the Department of Social Work and Social Administration of The University of Hong Kong, shared the study findings at the Conference.

## 以香薰為長者足浴及足部按摩之研究獲 AIA 國際研討會 2019 頒發「最佳臨床應用海報」獎

東華三院區偉林伉儷紀念長者日間護理中心自2014年開始，積極採用香薰治療以提升長者生活質素，其中以足浴及足部按摩最受長者歡迎。為了推動實證為本的治療及改善本院服務質素，該中心進行了「為患有中度至嚴重程度認知障礙症中國籍長者進行足浴及足部按摩一質性研究」。研究結果於2019 AIA 國際香薰會議上向來自世界各地的醫護專業人士及香薰治療師發布，並獲得「最佳臨床應用海報」獎。

## Study on the Use of Aromatherapy in Foot Bath and Foot Massage for the Elderly was awarded “Best Clinical Application Poster” at AIA International Conference 2019

TWGHs Mr. and Mrs. Au Wai Lam Memorial Day Care Centre for the Elderly has adopted aromatherapy actively to enhance the quality of life of the elderly since 2014. Foot bath and foot massage were the favourites of the elderly. In order to promote evidence-based practice and improve TWGHs' service quality, “The Experience of Foot Bath and Foot Massage for Chinese Elders with Moderate to Severe Level of Dementia – A Qualitative Study” was conducted. The Study was shared at the 2019 Alliance of International Aromatherapists International Conference and awarded the “Best Clinical Application Poster”.

## 社會服務科大灣區考察團

東華三院社會服務科為17名社會服務科的行政人員及服務單位主管舉辦大灣區考察團，於2019年7月15日至16日到訪位於廣州、深圳及珠海的創新服務單位，包括殘疾人士社會企業、創新科技應用、共享工作間及青年創業孵化基地等。考察團有助加深員工對大灣區社會創新服務的認識，同時為兩地單位日後的合作建立基礎。

## Study Tour to Greater Bay Area for Community Services Division

The Group's Community Services Division organised a study tour to the Greater Bay Area for 17 executives and service unit supervisors of TWGHs Community Services Division from 15 to 16 July 2019, visiting the social innovation service units, including a social enterprise for people with disability, innovative technology application, co-working space and an incubation centre for start-ups in Guangzhou, Shenzhen and Zhuhai. The Tour helped our staff members enhance their understanding of social innovation service in the Greater Bay Area while establishing the foundation for future collaboration.



考察團參觀科大訊飛，了解大灣區在語音與人工智能系統方面的最新發展。

The delegation visited iFLYTEK to learn about the latest development of artificial intelligence and voice technology in the Greater Bay Area.